

弥迦书第二章译文对照

【弥二 1】

〔**和合本**〕「祸哉，那些在床上图谋罪孽、造作奸恶的！天一发亮，因手有能力就行出来了。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿那些在床上图谋奸恶、暗中作坏事的！因为他们手中有权力、天一亮就实行出来。」

〔**新译本**〕「那些在床上图谋不义，并且行恶的人有祸了！因为他们的手有力量，天一亮，就作出来了。」

〔**现代译本**〕「惨啦，那些躺在床上图谋作恶的人！他们等着天亮，一有机会就做坏事。」

〔**当代译本**〕「夜里躺在床上筹划恶事、图谋不轨的人，你们有祸了！你们仗着自己的势力，天一亮便起来行恶。」

〔**文理本**〕「在床谋恶营邪、迨至黎明、以手有力而行之者、其人祸哉、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那些在床上筹划不义，图谋行恶的人！因为你们手中有能力，一到天亮，就去实行。」

〔**牧灵译本**〕「那些一上床就图谋诡计，算计恶事的人，他们有祸了！只要时机一到，天一亮他们就去行动。」

【弥二 2】

〔**和合本**〕「他们贪图田地就占据，贪图房屋便夺取；他们欺压人，霸占房屋和产业。」

〔**吕振中译**〕「他们贪爱田地、就强夺，贪爱房屋、便夺取；他们欺压人和人的家属，才取人和人的产业。」

〔**新译本**〕「他们要田地，就去抢夺；想要房屋，就去强取。他们欺压人和他的家眷，取人和人的产业。」

〔**现代译本**〕「他们要田地，就侵吞；要房屋，就霸占。没有一个人的家庭或财产是安全的。」

〔**当代译本**〕「你们想得到田地，就去霸占别人所有的；想得到房屋，就用欺压的手段去夺取。」

〔**文理本**〕「彼贪田亩而夺之、贪第宅而取之、且虐待其人与家、而据其业、」

〔**思高译本**〕「他们想要田地，便去霸占；札想要房屋，便去夺取：以暴力对付业主和他的家族，物主和他的产业。」

〔**牧灵译本**〕「他们一看上别人的田地，就占为己有；一旦喜欢上人家的房屋，就想法霸占。不仅田地房屋的主人，连同房子和什物统统夺取过来。」

【弥二 3】

〔**和合本**〕「所以耶和华如此说：我筹划灾祸降与这族；这祸在你们的颈项上不能解脱；你们也不能昂首而行，因为这时势是恶的。」

〔**吕振中译**〕「故此永恒主这么说：看吧，我在对这家族筹划负轭之苦楚，你们不能从其下缩回脖子，也不能昂首而行；因为这时势很险恶。」

〔**新译本**〕「因此耶和华这样说：看哪！我策划灾祸攻击这家族，你们无法缩起颈项避开这灾祸。你们不能昂首而行（“**昂首而行**” 或译：“**高视阔步**”）；因为这是个灾难的时代。」

〔**现代译本**〕「所以，上主这样说：「我计划要把灾难降在你们身上；你们无法逃避，你们再也不会昂首挺胸地走路，因为这是你们遭难的时候。」

〔**当代译本**〕「所以，主说：“我要以恶报恶，用灾难报应你们，管教你们，除去你们高傲自大的心。没有人可以阻止我这样做。」

〔**文理本**〕「故耶和华曰、我必筹一灾祸、以罚斯族、尔不得脱于项、不得昂首而行、以此乃患难之时也、」

〔**思高译本**〕「为此上主这样说：「看，我正在为这一家筹划灾祸，致令你们不能缩回你们的头颈，也不能挺身前行，因为那是一个灾祸的时刻。」

〔**牧灵译本**〕「为此，雅威说：“我正计划降灾毁灭这种人，你逃不过这场灾难，也不能抬头挺身向前，那将是一个灾难的时刻。”」

【弥二 4】

〔**和合本**〕「到那日，必有人向你们提起悲惨的哀歌，讥刺说：我们全然败落了！耶和华将我们的分转归别人，何竟使这分离开我们？祂将我们的田地分给悖逆的人。」

〔**吕振中译**〕「当那日必有人发表嘲弄歌来讥笑你们说，必有人唱起悲惨的哀歌，说：『我们澈底被毁灭了；我人民的业分、他竟转换给人了；他怎样从我手里挪去阿！他把我们的田地分给掳掠我们的人（**传统：背道的人**）了。』」

〔**新译本**〕「到那日，必有人作歌讽刺你们，唱悲伤的哀歌，说：“我们彻底被毁灭了，我子民分内的产业，他竟转给别人了；他怎可从我这里挪去，把我们的田地分给掳掠我们的人（“**分给掳掠我们的人**” 或译：“**分给背道的人**”）！”」

〔**现代译本**〕「那时人家会作诗讽刺，用你们悲惨的经验来编挽歌。他们说：我们完全破产了！上主拿走了我们的地产，把田地交给抢掠我们的人（希伯来文是：叛逆的人）。」

〔**当代译本**〕「到那一天，仇敌要作诗讥讽你们，唱悲惨的哀歌说：‘我们完了，主把我们的产业交给别人，我们被赶离家园，田地也被人掠夺去了。’」

〔**文理本**〕「是日也、人将为尔作讽词、发悲惨之哀歌曰、我侪悉败、彼移我民之业、使其离我、以我田亩、分子悖逆之人、」

〔**思高译本**〕「在那一日，人要作诗讽刺你们，唱这悲惨的哀歌说：「我们完全被抢掠了，我人民的基业已被人瓜分了，再无人归还；我们的土地已分配给抢掠我们的人！」

〔**牧灵译本**〕「到了那一天，人们会唱歌奚落你们，你们凄苦悲凉地说：“在我们自己的土地上，遭

了彻底的抢掠洗劫。没人能救我们出恶人的手，他们已瓜分了我的田产。”」

【弥二 5】

〔**和合本**〕「所以在耶和华的会中，你必没有人拈阄拉准绳。」

〔**吕振中译**〕「因此在永恒主的大众中，你竟没有拈阄拉测量绳的人了。」

〔**新译本**〕「因此你在耶和华的会众中，必没有抽签拉准绳的人了。」

〔**现代译本**〕「因此你在耶和华的会众中，必没有抽签拉准绳的人了。」

〔**当代译本**〕「你们的疆界要由别人来划定，因为你们要被掳到别处去了。」

〔**文理本**〕「故在耶和华会中、掣签引绳者、尔中无一人焉、」

〔**思高译本**〕「因此，你们在上主的集会中，再没有拉绳测量和抽签的人。」

攻击假先知」

〔**牧灵译本**〕「因此，你们在雅威的集会中，再也无人为你分得田产。」

【弥二 6】

〔**和合本**〕「他们（**或译：假先知**）说：你们不可说预言；不可向这些人说预言，不住地羞辱我们。」

〔**吕振中译**〕「有人发神言说：『不可发神言；不不该发神言论到这些事；羞辱是不会赶上来的。』」

〔**本节意难确定**〕」

〔**新译本**〕「有人预言说：“你们不要说预言；人不可预言这些事；羞耻不会临到我们。”」

〔**现代译本**〕「民众对我怒喊：「不要向我们说教！不要宣讲不吉利的事！神不会使我们丢脸！」

〔**当代译本**〕「假先知说：“不要说这些不吉利的预言了，这是多么叫人丢脸啊！这些可怕的事是不会发生在我们的身上的！”」

〔**文理本**〕「彼云、尔曹勿言预言、勿道此事、侮辱之言、永不止息、」

〔**思高译本**〕「他们讲说：「你们不要说预言。」「人不该预言这样的事，耻辱决不会来到我们身上！」

〔**牧灵译本**〕「他们说：“别再说蠢话！灾祸不会临到我们头上的。雅各伯的家族受诅咒了吗？」

【弥二 7】

〔**和合本**〕「雅各家啊，岂可说，耶和华的心不耐吗（**或译：心肠狭窄吗**）？这些事是祂所行的吗？我——耶和华的言语岂不是与行动正直的人有益吗？」

〔**吕振中译**〕「雅各家阿，是不是可以说：永恒主心里着急、不能忍耐呢？或是说这是他所作事的作风呢？他的话（**传统：我的话**）岂不是对行为正直的人有益的么？」

〔**新译本**〕「雅各家啊！人怎可说：“耶和华的心着急，不能忍耐呢？这些是他的作为吗？”我耶和华的话对行事正直的人不是有益的吗？」

〔**现代译本**〕「难道以色列人会受咒诅吗？上主已经不耐烦了吗？他真的会做这种事吗？他（希伯来文是：我）对行为正直的人不说仁慈的话吗？」」

〔**当代译本**〕「雅各家啊，你怎能说主不够忍耐而向你发怒呢？难道这是祂的作风吗？不，祂的警告

是为了你的好处，叫你回头走正路。」

〔文理本〕「雅各家坎、岂可曰耶和华之神褊急乎、此事岂彼所为、我言非有益于正行者乎、」

〔思高译本〕「雅各伯的家岂是可诅咒的？上主的气量岂能变为狭小？难道这是他的作风？他的话岂不是有益于以色列子民？」

〔牧灵译本〕「难道雅威失去了耐性？这难道是他行事的作风？他不是讲了以色列的好话？」

【弥二 8】

〔和合本〕「然而，近来我的民兴起如仇敌，从那些安然经过不愿打仗之人身上剥去外衣。」

〔吕振中译〕「但是你们却起来攻击我人民（传统：但是昨日我人民举起来）、看为仇敌；你们竟从和平人身上剥去外衣（传统：你从一件衣服上剥去外衣），从那些坦然无疑而经过、不愿争战的人身上、剥去外衣。」

〔新译本〕「你们却像仇敌一样，起来攻击我的子民（“你们却像仇敌一样，起来攻击我的子民”或译：“然而，我的子民竟兴起像仇敌一样”）；你们竟从安详过路的人身上剥去衣服，从不愿作战的人身上剥去外衣。」

〔现代译本〕「上主回答：「你们像敌人一样攻击我的子民。军人从战场回到家里，以为可以在那里安居；你们却等在那里，从背后偷走他们的外衣。」

〔当代译本〕「主又说：“我的子民刚才起来与我为敌。你们乘人不备，加以攻击，夺去平平安安过路的同胞的外衣。」

〔文理本〕「迺来我民兴起若敌、有人安然而行、不好战鬪、彼乃夺其外服、祇留里衣、」

〔思高译本〕「但是你们正像敌人一样，起来攻击我的人民，因为你们向没有短衣的人索取长袍，向平安走路的人索取战利品。」

〔牧灵译本〕「但正是你们这群人压榨了我的百姓，是我百姓的仇敌。因为你们向行为正当的人索取长袍，向平安过日的人勒索战利品；」

【弥二 9】

〔和合本〕「你们将我民中的妇人从安乐家中赶出，又将我的荣耀从她们的小孩子尽行夺去。」

〔吕振中译〕「我人民间的妇女、你们给赶出、离开他们雅各的家中；我视为『尊荣』的人、你们给夺取、永远离开他们的小孩。」

〔新译本〕「你们把我民中的妇女赶逐，离开欢乐的家园；你们把我的尊荣，从她们的婴孩身上夺去，直到永远。」

〔现代译本〕「你们把我子民中的妇女从她们所爱的家庭赶出去，并且永远抢走了我赐给她们儿女的福泽。」

〔当代译本〕「你们把妇女逐出自己的家园，又剥夺我赐给她们的子女的权利。」

〔文理本〕「尔逐我民妇、离其安宅、永夺我荣于其幼稚、」

〔思高译本〕「你们驱逐我人民的妇女离开她们的快乐家庭，从她们的婴儿身上，永远夺去我的光荣。」

《牧灵译本》「把我子民中的妇女赶离她们快乐的家园，从孩子们身上永远夺去了我给他们的生活权利。」

【弥二 10】

《和合本》「你们起来去吧！这不是你们安息之所；因为污秽使人（或译：地）毁灭，而且大大毁灭。」

《吕振中译》「起来，去吧！因为这不是个安居之地；为了『不洁净』的缘故你们必被毁灭（传统：它必毁灭），惨重的毁灭。」

《新译本》「起来，走吧！这不是你们安息之地；你们因为不洁净的缘故，必被毁灭，是不可挽救的毁灭。」

《现代译本》「起来！逃吧！这里不再是安居乐业的地方了！你们的罪恶招来这地方的大毁灭。」

《当代译本》「起来，走开吧！你们的恶行已经把这地完全毁灭了。这里不再是你们的安居之所了！」

《文理本》「尔起而往、此非尔安息之所、污秽必败坏之、其败坏甚矣、」

《思高译本》「你们起来走吧！因为这不是你们安息之所。为了不懂，这地必要遭受不可挽救的毁灭。」

《牧灵译本》「“你们起来，走吧！现在不是休息时刻！” 因为你们的罪恶，你们要面对一个残酷的考验！」

【弥二 11】

《和合本》「若有人心存虚假，用谎言说：我要向你们预言得清酒和浓酒。那人就必作这民的先知。」

《吕振中译》「假使有人以虚假的作风往来而撒谎说：『我要向你们发神言讲论酒和浓酒的题目（或译：我要为了酒和浓酒的代价而向你们发神言）』，这种人便可以做这人民的神言人了！」

《新译本》「若有人随从虚假的心，撒谎说：“我要向你们说清酒和烈酒的预言。” 那人就是这民的预言家了。」

《现代译本》「「如果有人到处撒谎说：『我预言你们会有喝不完的淡酒和浓酒，』 他会成为民众所喜爱的先知。」

《当代译本》「倘若有人心存虚伪，撒谎说：‘我要跟你们畅谈有关美酒佳酿的事。’ 他就必定成为你们所喜欢的先知了。」

《文理本》「如人从虚伪、尚谎言、曰、我论清酒醇醪、向尔预言、彼则可为斯民之先知焉、」

《思高译本》「假若有人随从虚妄而撒谎说：『我要对你预言清酒和醇酒。』 这人必可作这民族的先知。」

《牧灵译本》「如果好吹嘘的人来说：“天主要给你们葡萄酒和烈酒”，他可就成了你们的先知了。」

【弥二 12】

《和合本》「雅各家啊，我必要聚集你们，必要招聚以色列剩下的人，安置在一处，如波斯拉的羊，又如草场上的羊群；因为人数众多就必大大喧哗。」

《吕振中译》「雅各家阿，我一定要聚集你们所有的人，我断然要招聚以色列余剩之民；我必将他们安置在一处、像羊在羊圈里（传统：『波斯拉』今改点母音译之），像草群在草场上：都嘈嘈杂杂、

充满着人。」

〔**新译本**〕「雅各家啊！我必召集你们所有的人，聚集以色列的余民；我要把他们安置在一起，像羊在羊圈里，像群羊远离了人，在草场上喧哗。」

〔**现代译本**〕「以色列的残存之民哪，我要把你们集合在一起；我要把你们集合起来，像牧羊人把羊群带回羊圈。你们的土地会再一次人丁兴旺，像牧场上有繁多的羊群。」

〔**当代译本**〕「以色列啊，我要招集你的遗民，安置在一个地方，就好像招聚牧场上的羊一样。他们一拥而来，人数众多，熙熙攘攘的，是多么热闹啊。」

〔**文理本**〕「雅各坎、我必集尔众、亦必聚以色列之遗民、置于一所、若牢中之羊、场内之群、因人众多、其声哗然、」

〔**思高译本**〕「我必要聚集雅各伯全民众，我必要集合以色列的遗民，使他们合并在一处，有如羊栏里的绵羊，有如牧场上的羊群，不再怕任何人。」

〔**牧灵译本**〕「我必将召集雅各伯各民众，聚集以色列的遗民。像羊栏中的羊一样，我必把他们集在一起；犹如草场上的羊群，」

【弥二 13】

〔**和合本**〕「开路的（或译：破城的）在他们前面上去；他们直闯过城门，从城门出去。他们的王在前面行；耶和華引导他们。」

〔**吕振中译**〕「那冲破缺口者必在他们前面上去；他们必冲破缺口、闯过城门，从城门出去；他们的王领他们在前面过去，永恒主引导他们在前头行。」

〔**新译本**〕「开路的人领先上去；他们开路，闯门进入，又从门里出来；他们的王在他们面前走过，耶和華领导他们。」

〔**现代译本**〕「神要为他们开路，带他们离开流亡的地方。他们要冲出城门，重新得到自由。他们的君王，就是上主，会亲自带他们出来。」

〔**当代译本**〕「主神为他们开路，引领他们冲出敌人的城门。他们的王走在他们的前面，主亲自作他们的向导。」

〔**文理本**〕「辟路者前往、众乃冲至邑门、自邑门而出、其王先之而行、耶和華导于其前、」

〔**思高译本**〕「开路者走在他们前面开道；他走在前面，众人随他穿门而过；他们的君王走在他们前面，上主亲作他们的响导。」

〔**牧灵译本**〕「他们中的领袖走在众人前面开道，众人跟随他们进入城门，君王走在前头，雅威亲自为他们带路。」